

■ Llega un nuevo Libro Grande en ASL

Desde la publicación hace más de 15 años de las últimas ediciones del Libro Grande y *Doce Pasos y Doce Tradiciones* en el lenguaje de señas Americano (ASL por sus siglas en inglés), los miembros de la Comunidad que son Sordos han indicado a la OSG que puede haber llegado la hora de hacer una re-traducción de ambos libros para ponerlos al día. Como consecuencia, el Libro Grande en ASL en formato DVD está ahora disponible, y *Doce Pasos y Doce Tradiciones*, pronto estará.

“Se emprendieron las nuevas traducciones para satisfacer una necesidad expresada por la comunidad Sorda de A.A.”, dice David R., director de Publicaciones de la Oficina de Servicios Generales. “Ésta es una historia de maravillosa cooperación – de un impresionante esfuerzo grupal para efectuar una traducción tan diligente y cariñosamente hecha como la traducción del Libro Grande a twi, por ejemplo. [Véase *Box 4-5-9*, primavera 2017]”

El nuevo video del Libro Grande en ASL fue grabado en un plazo de diez días (que incluía una tormenta de nieve) en enero de 2018, según Ed Nyland (no alcohólico), gerente de producción de la OSG, que estaba presente durante la mayor parte de la grabación. “El rodaje se hizo en una pequeña sala en la planta baja del edificio en que estamos alojados aquí en Nueva York [475 Riverside Drive]. Había dos cámaras y varios monitores, con distintos telones de fondo para el Libro Grande y *Los Doce Pasos y Doce Tradiciones*. Teníamos una sección de la sala reservada para guardarropa y maquillaje”.

Patrick C., miembro del personal de la OSG, asignado al despacho de Accesibilidades en la primavera de 2017 cuando el proyecto ya estaba tomando forma, dice que el período previo a la producción, se formó un comité de

la OSG encargado de solicitar sugerencias y comentarios de parte de los miembros de A.A. que formaban parte de la comunidad Sorda del norte del estado de Nueva York, Minnesota, Texas, y de la costa oeste. En última instancia, estos miembros de A.A. que son Sordos ayudaron a seleccionar el trío de traductores que trabajaban en el video nuevo.

Simplemente el prepararse para el rodaje fue para los traductores un muy largo proceso. “Pasaron tres o cuatro meses trabajando juntos antes de iniciar el rodaje”, dice Ed.

“Estaban interpretando sus papeles – qué iban a traducir a señas y cómo. El video salió bien — la calidad en general y los valores de producción son excelentes”. El nuevo Libro Grande en ASL es de 409 minutos de duración, compuesto por cuatro discos; *Doce Pasos y Doce Tradiciones* será de unos 319 minutos de duración.

La grabación del Libro Grande en ASL fue una parte relativamente pequeña del proyecto completo, ya que se pasó casi un año en posproducción y edición. Al completar un capítulo, dice Patrick, “pedimos a miembros de A.A. que son Sordos que revisaran secciones para que nos pudieran hacer comentarios y sugerencias — referentes a la forma de representar del intérprete de ASL, el uso del lenguaje, el ritmo de la presentación del intérprete y su apariencia, si la escena estaba apropiadamente encuadrada, si el telón de fondo e iluminación eran lo que deberían ser”.

Según David, uno de los intérpretes trabaja dentro de la Comunidad enseñando a los intérpretes que interpretan en las reuniones. “Contar con la participación de esta persona fue fantástico; este trabajo es un maravilloso ejemplo de ASL, que es un lenguaje vivo, robusto, y cambiante, con su propia estructura y vocabulario. Verlo en acción puede ser de gran beneficio para los grupos que busquen intérpretes para sus propias reuniones..”

Al irnos aproximando a la finalización del trabajo en el Libro Grande en ASL, surgió la pregunta de cómo comunicar estas noticias a la Comunidad. Como parte de las noticias de actividades del despacho de accesibilidades enviadas en plan regular a los comités de intergrupo, de área y de distrito, Patrick dice, “adjuntamos



El **Box 4-5-9** es publicado trimestralmente por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y. 10115.

©2019 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

Sitio Web de la OSG: www.aa.org

Subscripciones: Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido. Para recibir *Box 4-5-9* en su buzón de correo electrónico, inscriba su dirección de e-mail en el Servicio de Entrega Digital de A.A. en el sitio Web de la OSG.

Nota sobre el anonimato: De vez en cuando aparecen en esta publicación las fotos y los nombres completos de empleados de la OSG, custodios Clase A y otras personas no alcohólicas. Se protege el anonimato de los miembros de A.A., ya que se identifican solamente por su nombre de pila y la inicial de su apellido y no aparecen fotografiados.

dos videos cortos de ASL como vínculos para así comunicar información sobre las nuevas traducciones”. (Un tercer video corto se envió anexo al comunicado de prensa de Información Pública cuando se finalizó el proyecto. Se puede acceder al comunicado de prensa, en ASL, en el sitio web de la OSG, www.aa.org/BigBookASLpressrelease.)

Publicado en formato DVD, el nuevo Libro Grande en ASL, incluye subtítulos y una banda sonora y se puede ver en aa.org, así como en el canal de YouTube A.A.W.S.

“Creemos que este proyecto se ha hecho con los intérpretes idóneos, en el espíritu de A.A.”, dice Patrick. “Esperamos que sea un instrumento que ayude a más miembros de la Comunidad de A.A. que son Sordos y que ayude a los alcohólicos que son Sordos que aún sufren que no han llegado todavía a nuestras salas”.

Además, se ha lanzado un nuevo sitio web de intergrupo que sirve a los miembros de A.A. que son Sordos en la región central de Texas. Según queda expresado en su enunciado de misión, “El Intergroup Sordo de A.A. del Centro de Texas [<https://centexdeafintergroup.org>] es una entidad de servicio establecida conforme con la Novena Tradición de Alcohólicos Anónimos para funcionar en nombre de los grupos de A.A. participantes de acuerdo con las Doce Tradiciones y Doce Conceptos de A.A. La razón de ser del Intergroup Sordo es la de ayudar a los grupos de A.A. a lograr su objetivo primordial de llevar el mensaje al alcohólico que aún sufre mejorando el acceso a las reuniones de A.A. para las personas Sordas en recuperación.

“Los miembros de A.A. Sordos y Duros-de-Oído necesitan la ayuda de la Comunidad tanto para recibir el mensaje como para poder interactuar con otros miembros de A.A. y participar en el grupo. La razón de ser del Intergroup Sordo del Centro de Texas es la de facilitar y fomentar las relaciones entre los miembros de A.A. oyentes y los miembros Sordos para asegurar la coherencia de las reuniones de A.A. por medio de intérpretes cualificados. Como un miembro nuestro lo expresó en el pasado: “Somos para los miembros Sordos de A.A. lo que otros Integros son para los miembros de A.A. oyentes”.

Para más información acerca de los recursos de A.A. para los alcohólicos que son Sordos o Duros-de-Oído, pón-

gase en contacto con el coordinador de Accesibilidades y Comunidades Remotas de la Oficina de Servicios Generales en access@aa.org o por teléfono en 212-870-3344

■ Estarán disponibles videos en ASL de la Convención Internacional de 2020

Una solicitud hecha por un grupo de mujeres de una institución correccional del Área 73, West Virginia, de formar traductores de ASL por primera vez en las reuniones de la Convención Internacional de 2020 que tendrán traducción a ASL – y poner estos videos a la venta después de Convención, tal como se hace con las grabaciones en audio — fue aprobada por la Junta de Servicios Generales en enero de 2017. Así podremos reforzar los intentos de mejorar la accesibilidad de A.A. y ampliar grandemente el alcance de la Convención Internacional hasta llegar a los miembros y posibles miembros de A.A. que dependen del ASL para sus comunicaciones. Trabajaremos con el mismo vendedor que va a producir las cintas de audio para la Convención, programada para los días 2 al 5 de julio de 2020, en Detroit, Michigan; ya se están haciendo los preparativos para el rodaje y la implementación

■ Una mirada hacia el futuro: los puestos del personal de la OSG

Acabamos de actualizar nuestro archivo de solicitudes presentadas por miembros de A.A. interesados en ser considerados para llenar futuras vacantes en los puestos del personal de la OSG. Entre los criterios básicos se incluyen un mínimo de seis años de sobriedad continua; experiencia en el servicio a nivel de grupo y posiblemente a nivel de distrito o área; experiencia profesional o de negocios; y excelente habilidad para la comunicación. Otra consideración es estar dispuesto a trasladarse a Nueva York, si es necesario. Los miembros del personal de la OSG son miembros de A.A. que sirven en los varios despachos de la OSG en plan rotativo y mantienen correspondencia con los A.A. de todas partes del mundo con referencia a todos los aspectos de la recuperación y el servicio. Además, los miembros del personal sirven como representantes de la Oficina de Servicios Generales en eventos de A.A. celebrados en todas partes de los Estados Unidos y Canadá y como los principales recursos de apoyo de la Junta de Servicios Generales. Actualmente hay 13 miembros del personal asignados a una variedad de despachos, tales como Accesibilidades/Comunidades Remotas, Información Pública, Literatura, Cooperación con la Comunidad Profesional, Correccionales, Internacional y la Conferencia de Servicios Generales. Si tienen interés en presentar una solicitud o si desean más información diríjanse a: Staff Coordinator, Box 459, Grand Central Station, New York, N.Y. 10163 o por correo electrónico a staffcoordinator@aa.org.

■ NAATW y TIAA: Compartimiento de base sobre A.A. y la tecnología

Este artículo es el segundo de una serie de tres artículos publicada en Box 4-5-9 sobre la tecnología que está cambiando la forma en que Alcohólicos Anónimos se comunica con los alcohólicos que sufren, e interactúa con sus miembros.

“Imagínense”, dice Lew G., un cofundador del foro en línea Tecnología en A.A. (TIAA), “una sociedad internacional con dos millones de miembros que tiene, probablemente, unas 10,000 formas de presencia en la red que no se coordinan unas con otras, que a veces brindan información contradictoria, que se actualizan lentamente y suelen depender de la ayuda de la sobrina o del cuñado de alguien para ser arregladas cuando dejan de funcionar”.

Lo que se han imaginado, claro está, es Alcohólicos Anónimos, que ha estado representado por una mezcla de diversos sitios web para grupos, distritos, áreas y oficinas intergrupales y centrales. Si bien esto ha funcionado, más o menos, durante un tiempo y, en cierto sentido, está en concordancia con A.A. y con nuestra Tradición de la autonomía del grupo”, dice Lew, ha habido problemas continuos en términos de personas que acuden al lugar equivocado a la hora equivocada cuando buscan una reunión en un lugar nuevo, o que tienen dificultad para encontrar contactos confiables cuando necesitan a otro alcohólico con quien hablar. Lois L., una administradora del foro en línea TIAA y consultora profesional en estrategia digital y experiencia de usuario (UX, por sus siglas en inglés) que asesora a la O.S.G., concuerda con esto: “Alguien puede crear un sitio web y luego comenzar a beber de nuevo, o simplemente desaparecer, y no hay forma de arreglarlo o de actualizarlo por problemas de credenciales y contraseñas. A veces se trata de sitios web que contienen colecciones importantes de archivos históricos que dejan de funcionar y lo que contienen se pierde”.

Desde hace tiempo, ha llegado a ser obvio para un número de miembros de A.A., con y sin experiencia en tecnología, que tiene que haber una forma de compartir la tecnología dentro de Alcohólicos Anónimos para que cada nuevo webmaster no tenga que reinventar la pólvora y, lo que es más importante, que las ideas novedosas sobre cómo utilizar la tecnología para llevar el mensaje a los alcohólicos que sufren puedan ganar visibilidad.

Una respuesta llegó en agosto de 2014, cuando se hizo la primera reunión del Taller Nacional de Tecnología de A.A. (NAATW). El NAATW fue idea de Brouck H. y Blaine B., que trabajan en el sector tecnológico y han brindado asesoramiento a la Oficina de Servicios Generales sobre asuntos de tecnología. Brouck brindó asesoramiento a la O.S.G. para arreglar problemas con la aplicación de lector electrónico (“e-reader”), lanzada en 2012. El equipo que él organizó incluía a Blaine. Su trabajo les hizo darse cuenta de lo mucho que se necesitaba hacer a medida que A.A., inevitable aunque lentamente, avanzaba hacia la era tecnológica. Y así fue como comenzaron a organizar talleres ellos mismos, tanto en los Estados Unidos como en Canadá,



muchos de ellos para gerentes de oficinas intergrupales, ya que las oficinas centrales e intergrupales están en la primera línea de comunicación con los miembros y con los alcohólicos activos que buscan ayuda.

“Uno de los temas que fue importante”, dice Brouck, “es que presentamos los asuntos tecnológicos desde la perspectiva de miembros de A.A., no de proveedores externos. Al hablar con la gente, entendíamos a lo que se enfrentaban y por qué era tan difícil obtener respuestas a algunas de las preguntas que tenían sobre la tecnología. Nos dimos cuenta de que tenía que haber más comunicación, más compartimiento, y por ello pensamos: “¿Cómo hacemos para organizar esto y lograr que se haga?”

La respuesta fue el NAATW, cuyo modelo se basó en el Taller Nacional de Archivos Históricos de A.A. (*National A.A. Archives Workshop – NAAAW*). Los asistentes al primer taller, realizado en St. Louis, tales como Lois L. (quien se integró al comité directivo del NAATW — dieron testimonio de que en A.A. no hay una función general que se enfoque en la tecnología. Los asistentes también trataron la inquietud de que el servicio en el área tecnológica requeriría conocimientos especiales, lo que pondría a A.A. en una situación de dependencia de un grupo de expertos en tecnología — una situación que iría en contra del espíritu de la rotación, un principio central en el NAATW. En su sitio web, (<https://naatw.org/12-statements-of-technology/>) el NAATW publicó sus “12 enunciados sobre tecnología” que comienzan con implementar la tecnología “donde sirve de apoyo a nuestro propósito”, haciendo de la conciencia de grupo informada “parte de la toma de decisiones en tecnología” y utilizar la tecnología “para que la información esté disponible, no para limitarla”.

El NAATW ha continuado haciendo estas cosas a medida que ha ido creciendo. Su último taller se llevó a cabo en Bowling Green, Kentucky, en septiembre de 2019, y el próximo verano en Detroit, tendrá una sala de hospitalidad en la Convención Internacional. “En lo que se refiere

a llevar el mensaje sobre cómo utilizar la tecnología”, dice Brouck, “somos agnósticos en cuanto a las plataformas. Los aspectos importantes son: ¿Es estable? ¿La pueden costear? ¿Hay soporte técnico disponible? ¿Y se puede adaptar sin tener que recurrir a escribir su propio código? En resumidas cuentas, esa es la situación fundamental para la mayoría de las entidades de A.A.”

Lew G. y el cofundador de TIAA, Keith D., cuya carrera profesional ha transcurrido en el área de tecnología de la información y que fue delegado de Panel 67 del Área 65, Noreste de Texas, también ayudan en la labor de transmitir el mensaje de la tecnología. El foro TIAA —diseñado expresamente para miembros con y sin conocimientos tecnológicos— comenzó por una necesidad de mantener vivo el flujo de ideas durante todo el año, entre cada conferencia del NAATW, y así compartir preguntas y soluciones sobre cualquier asunto, desde cómo brindar soporte a los nuevos sitios web a cómo encontrar el mejor servicio de respuesta telefónica para su distrito. El foro ahora cuenta con más de 700 miembros y, a partir del 1 de agosto, una junta directiva, presidente, secretario, tesorero y estatus de organización 501c3 sin fines de lucro. Los miembros interesados en participar pueden inscribirse en tiaa-forum.org.

“Lo que es muy interesante es ver a nuevos miembros que acuden a estas reuniones y obtienen algunas de las respuestas que necesitan”, dice Lew. “Me gustaría ampliar nuestras secciones sobre ‘Cómo se hace...’ para brindarles a los nuevos miembros un acceso más fácil a la información básica que necesitan para crear un sitio web. Hemos tenido subgrupos que han ido y han hecho desarrollo y escrito código para el foro y para A.A. como un todo”. Una visita reciente a la página del “Foro” reveló cadenas de mensajes bastante concurrencias, sobre una amplia gama de temas — cosas tales como la forma de archivar un sitio web de archivos históricos de A.A., las mejores aplicaciones para grabar a oradores, o cómo cambiar los ajustes del sistema de nombres de dominio de su sitio web. Lew agrega: “Uno de los mayores éxitos que hemos tenido ha sido la aplicación Meeting Finder (buscador de reuniones) [Ver *Box 4-5-9*, Otoño '19], cuyo desarrollador, Josh R., recibió apoyo y crítica constructiva del foro y del NAATW. Josh provino de esta comunidad. Esperamos que la próxima gran aplicación o desarrollo de web pueda surgir de algún pequeño intercambio de correos electrónicos en este lugar, o de compañeros que se reúnen a tomar un café en alguna parte”.

Clement C., miembro del personal en la asignación de Servicios de Comunicación de la Oficina de Servicios Generales, es miembro del foro TIAA y asiste a los foros del NAATW con regularidad, al igual que Julie González, la asistente de personal (no alcohólica) de Servicios de Comunicación. Clement subraya que Julie y él no participan en los talleres o en el foro como voces oficiales de la O.S.G. “No hay una conexión oficial, pero sí nos dedicamos a escuchar”. En la primera conferencia del NAATW a la que asistió, Clement señaló que la O.S.G. estaba en proceso de redactar una solicitud de propuestas (RFP, por sus siglas en inglés) para el nuevo sitio web de la O.S.G. que está actualmente en desarrollo, y añadió: “Hacia el término del fin de semana, tenía un informe de siete páginas con sugerencias sobre

cómo redactar la solicitud”. A medida que A.A. prosigue con su canal en YouTube, la aplicación Meeting Finder, el nuevo sitio web y una gran cantidad de proyectos en ciernes, dice Clement: “Hay personas que provienen de NAATW/TIAA que están ayudando en cada paso de estos proyectos”.

“Lo que fue muy interesante para mí en el foro del NAATW [en Bowling Green],” dice Julie, “fueron las reacciones de la gente a las soluciones que estaban escuchando. Esa mirada de alivio al ver que podemos hacer que esto funcione. La gente se llena de ganas y entusiasmo. También se sintieron conmovidos durante una sesión acerca de cómo la gente está utilizando el software de videoconferencia para celebrar reuniones a distancia”. Y tanto Lois como Brouck mencionan el software de traducción simultánea en los teléfonos que permitirá que se organicen reuniones remotas en una gran diversidad de idiomas, manteniendo intacto el anonimato, como una de las innovaciones que ayudarán a llevar el mensaje de A.A. en un futuro no muy lejano.

En la práctica, ¿de qué manera va a funcionar la difusión de la tecnología en A.A.? Blaine B., cofundador del NAATW, hace una advertencia: “Mientras más nos concentremos en la experiencia y los conocimientos tecnológicos, más se ahuyenta a la gente. Este trabajo es una labor común de servicio de A.A. La gente siempre dice: “No tengo muchos conocimientos técnicos”, pero en su mayor parte, esto no es de lo que se trata. Mucho de lo que comunicamos no es de alta tecnología, sino cosas que la gente puede hacer a partir de recetas simples, por así decirlo. Por ello, es un error rodearlo de cierto aire de misterio, que lo haga parecer algo infranqueable o más difícil de lo que es”.

Keith D., que actualmente es miembro del comité directivo del NAATW, tiene una opinión bien formada sobre cómo la tecnología puede desarrollarse dentro de los principios de A.A. “Mostrarle a alguien en una sesión de “Cómo se hace...” en TIAA los pasos para crear un sitio web usando WordPress no es tan difícil. Si puedes usar una computadora bastante bien, lo puedes hacer. En este sentido, la mayoría de los webmasters, con un poco de ayuda, pueden rotar de puestos regularmente. Pero hay trabajos de servicio que son más técnicos, en los cuales se necesita alguien con más conocimientos y experiencia en TI. A veces, esa persona, al igual que ciertos archivistas, puede quedarse en el puesto durante años. Y a veces es necesario que los distritos le paguen a cierta gente por su experiencia especializada. Nada de esto es nuevo”.

En última instancia, opina Keith, “el asunto es que estamos avanzando en la dirección correcta o por lo menos la conversación está yendo en la dirección correcta. Amo a A.A. y me ha cambiado la vida. *El Lenguaje del Corazón* es un libro que leo mucho, y a través de él me he familiarizado bastante con el punto de vista de Bill. Les apuesto que si Bill estuviera vivo hoy día, diría: “Santo Dios, veamos cómo podemos utilizar esto para hacer más efectivo a A.A.” Puede que cometamos errores, y con certeza tropezaremos estrepitosamente, al igual que lo hacemos en nuestra recuperación. Pero luego utilizamos esa experiencia para mejorar”.

El NAATW 2020 se llevará a cabo en la zona metropolitana de Seattle. Para más información y para inscribirse en el boletín del NAATW, visite naatw.org.

■ Las mujeres en A.A. — Líderes de hoy y de ayer

La experiencia de los primeros días de A.A. está repleta de historias de lucha, esperanza, redención y de liberación de nuestra aflicción común de alcoholismo. Puede que no haya una gran abundancia de relatos de mujeres de los primeros días —sus dificultades con el alcohol, su liberación del alcohol y su subsiguiente recién encontrada “utilidad”, tanto en sus vidas personales como en sus vidas públicas— pero existen, y muchos de nosotros conocemos a estas mujeres de los primeros días de A.A. por su nombre o por su historia.

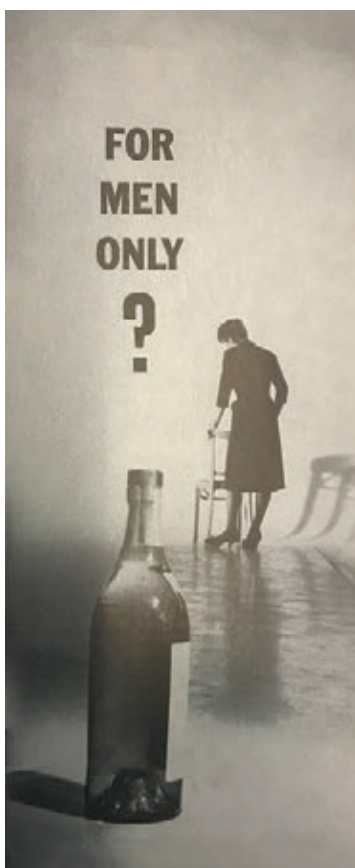
Publicada en la Primera Edición del Libro Grande, la historia “Una victoria femenina” es uno de esos relatos. Aunque la narración de esta mujer no aparece en las ediciones siguientes, su historia tuvo un impacto de importancia crítica: ayudó a impulsar a otra mujer alcohólica de los primeros días, Marty M., a dar sus primeros pasos hacia la esperanza en 1939 para acudir a una reunión en la casa de Bill y Lois en Brooklyn. Posteriormente, Marty M. llegó a convertirse en la fundadora de la Comisión Nacional para la Educación sobre el alcoholismo y una autoridad nacional en la comprensión y el tratamiento del alcoholismo. Dedicó su vida a difundir información acerca del alcoholismo y a luchar para eliminar el estigma asociado con el mismo. El incansable trabajo de Marty y su identificación pública como mujer alcohólica abrió las puertas de muchas reuniones de A.A. a las mujeres. No es de sorprender que en sucesivas ediciones de *Alcohólicos Anónimos* las mujeres empezaran a aparecer más en las historias posteriores a las primeras 164 páginas. Y, aunque no se podría decir que llenaran todas las páginas, su presencia y voz estaban creciendo.

Publicada en 1960 para conmemorar el 25º Aniversario de A.A., la publicación de *Grapevine AA Today* (AA hoy día) contiene una historia escrita por Marty M. titulada “¿Solo para hombres?” En esta historia ella habla acerca de las dificultades que enfrentó en su primer año en A.A. por ser una “mujer alcohólica”. Con la certeza de no ser la única mujer que sufría de alcoholismo y con la ferviente esperanza de que A.A. pudiera funcionar para las mujeres, ella se “dedicó a la tarea de llevar a las mujeres a A.A.” Dar seguimiento a esta labor no fue nada fácil, pero Marty estaba preparada para aceptar el reto. “Tuve numerosas posibles miembros pero pocos resultados. Todo aquel largo y caluroso verano fui a Nueva York una vez a la semana para la reunión, esperando que llegara una mujer, me encontrara, supiera que no estaba sola ni era única, y se quedara”. Después de buscar detenida y cuidadosamente, dice, finalmente encontró otras dos mujeres alcohólicas. Estaba eufórica. “Ahora éramos tres de nosotras en todo el país — pero tres es una multitud. Tres no pueden estar solas ni ser únicas, y las tres éramos muy diferentes para ser el mismo tipo de anomalía”.

Estas primeras mujeres A.A. fueron de importancia crucial para el movimiento inicial de Alcohólicos Anónimos, y muchos de nosotros también estamos familiarizados con los nombres de las “amigas” de A.A. que eran mujeres — no alcohólicas tales como la hermana Ignacia, Lois W., Anne S., Ruth Hock y Henrietta Seiberling. Sus nombres están recogidos en los anales de nuestra historia. Pero no todos los nombres de mujeres no alcohólicas amigas de A.A. nos resultan tan familiares. Una de estas mujeres que prestó servicio a la Comunidad en sus primeros años fue Margaret Farrand, que cuenta con la distinción de ser la primera mujer que sirvió como custodio en la junta de la Fundación Alcohólica desde 1941 hasta 1944. Esposa de un antiguo presidente de la Universidad Cornell y amiga del Director General de Salud de los EE.UU., Margaret formaba parte de la alta sociedad adinerada que ayudó a recaudar fondos para mantener los trabajos iniciales de la Fundación Alcohólica.

De manera similar, muchas mujeres de A.A. que realizaron servicios esenciales para la naciente Fundación permanecen relativamente en la oscuridad. Muchos A.A. reconocen instantáneamente el nombre de Ruth Hock, secretaria de Bill que mecanografió el Libro Grande, pero puede que no hayan oído el nombre de Bobbie B. Según muchos testimonios, Bobbie, que se hizo cargo del puesto de secretaria cuando Ruth se fue en 1942, trabajó muchas agotadoras horas en más de una década de amor y dedicación a la Comunidad durante los años de “crecimiento explosivo” que siguieron a la publicación del artículo de Jack Alexander en el *Saturday Evening Post*. Gracias a su gran diligencia y a sus habilidades de comunicación y escribir cartas, incontables A.A. de lugares remotos le llamaban agradecida y cariñosamente su “madrina”. Estas participantes de los primeros días de A.A. —mujeres alcohólicas y no alcohólicas— dedicaron su considerable talento y tiempo a efectuar horas de reuniones, escribir innumerables cartas, hacer los arreglos para las necesarias presentaciones, dar charlas de importancia crítica y

celebrar discusiones importantes. En las siguientes décadas de desarrollo de A.A., estas mujeres sirvieron en las diversas juntas en diversas funciones de responsabilidad para Alcohólicos Anónimos. No obstante, hasta 1962 no se eligió a la primera mujer para servir en la Junta de Grapevine de AA: Mary B., custodio Clase B (alcohólica). Mary, que sirvió hasta finales de 1966, fue la segunda mujer en servir como custodio, unos 18 años después del período de servicio de Margaret Farrand en la década de los 40. Casi dos años después de la elección de Mary, se eligió a la primera coordinadora de la Junta de A.A.W.S.: Jacquelyn (Jackie) S., custodio Clase B (alcohólica) (1984–85).



Pasaron casi dos décadas hasta 2001, año en que Elaine Johnson McDowell, PhD, custodio Clase A (no alcohólica) llegó a ser la primera mujer (y la primera mujer de color) elegida para presidir la Junta de Servicios Generales. En 2009, Phyllis H. —después de servir como custodio Clase B desde 2002 hasta final de 2006— se convertiría en la primera mujer en ocupar el puesto de gerente general de la Oficina de Servicios Generales, y sirvió en esa función hasta 2015.

En 2019, A.A. alcanzó otro importante hito. Por primera vez en la historia de A.A., los tres puestos de presidente de las tres juntas (Junta de Servicios Generales, la Junta de A.A.W.S. y la Junta de Grapevine de AA) están cubiertos por custodios que son mujeres. Michele Grinberg (custodio Clase A, no alcohólica), sirve como presidenta de la Junta de Servicios Generales; Cathy B. (Clase B) sirve como coordinadora de la Junta de Servicios Mundiales de A.A.; y Ginger R.B. (Clase B) sirve como coordinadora de la Junta de Grapevine de AA.

Se pidió a las tres que compartieran sus ideas acerca de esta “primicia”. Cathy B., coordinadora de A.A.W.S. dijo: “No me había dado cuenta hasta que lo mencionaste. Para mí, lo mejor es que no parece ser una gran cosa para la Comunidad. Me hace ver lo lejos que ha llegado nuestra sociedad — aunque aún queda mucho camino que recorrer”.

Ginger R.B. coordinadora de AA Grapevine comentó: “En un momento determinado, estábamos todos juntos, y me di cuenta de que las tres presidentes eran mujeres — y también lo es la actual tesorera de la Junta de Servicios Generales, la custodio Clase A Leslie Backus”.

Michele Grinberg, custodio Clase A presidente de la Junta de Servicios Generales respondió: “No me había dado cuenta de la importancia de que haya tres mujeres presidiendo las tres juntas hasta que alguien me lo mencionó. Creo que a la Comunidad no le importa mucho — en el mejor sentido posible. Es decir, respondemos a la Comunidad en nuestros papeles de líderes de servicio sin importar el género, el tamaño, el color, la religión y demás”.

Si, como dijo Marty, “tres es una multitud” entonces las tres presidentes de A.A. son sin duda una multitud y dentro de unos años, las páginas de la historia en las que se documente 2019 tendrán un aspecto diferente a las de años anteriores. No obstante, nuestros objetivos principales no han cambiado — los A.A. siguen “dando generosamente lo que hemos encontrado”. Y, “... nosotros esperamos que todos aquellos que aún no han encontrado la solución puedan empezar a encontrar una en las páginas del [Libro Grande] y se unan a nosotros en el camino hacia una nueva libertad”. Como dice Cathy B., coordinadora de A.A.W.S.: “Mis objetivos hoy día son ... aprender a caminar hacia adelante con un corazón abierto ... porque amo y confío en mí misma y en otros [y] porque hoy tengo un Poder Superior y estoy al cuidado de ese Poder Superior”.

¿Qué aspecto tendrán nuestras futuras páginas? Como dice Michele Grinberg, “Estoy encantada de que la Junta de Servicios Generales decidiera seguir la idea de Bill de que A.A. debe ser siempre inclusivo, nunca exclusivo, como uno de nuestros objetivos principales. Tal vez las tres presidentes de las juntas ayudemos a realzar esa idea con nuestra presencia misma. Espero que así sea”.

■ ‘Esta es también nuestra Comunidad’

Para las mujeres de habla hispana, recuperarse del alcoholismo en A.A. les supone obstáculos que puede que no sean ampliamente conocidos, pero lenta —y seguramente— se están empezando a superar.

En muchas reuniones de habla hispana, a menudo dominadas por hombres, puede haber miles de obstáculos. Frecuentemente se desanima a las mujeres de ser madrinas de otras mujeres; en lugar de eso, se les dice que es mejor tener un padrino para guiarlas por los Pasos. También a menudo se disuade a las mujeres de asumir compromisos de servicio, especialmente puestos de liderazgo (MCDs y RSGs) y en lugar de eso se les dirige a hacer el café y encargarse de la limpieza. En otras ocasiones, a las mujeres recién llegadas a veces se les dice que no tienen un problema con la bebida y que tal vez deberían asistir a las reuniones de Al-Anon. Aun más alarmante, a veces las mujeres sufren acoso sexual por parte de los hombres, y algunas de ellas nunca vuelven.

“¿Puede estar tan mal la situación?”, se preguntarían algunos. La respuesta es sencillamente sí.

Paz P. logró la sobriedad en la Ciudad de México en 1997 antes de mudarse a Phoenix en el año 2000; en aquel tiempo, ella era una de las pocas mujeres que asistían a las reuniones mixtas de habla hispana en su área de Arizona. “Había mujeres que asistían unas pocas semanas y luego desaparecían”, recuerda Paz. “Me costó un tiempo entender lo que estaba pasando; incluso con las mejores intenciones, era difícil mantener a las mujeres en el grupo”.

“A.A. es un microcosmos de nuestra sociedad en general”, explica Amalia C., que es originalmente de El Salvador y logró la sobriedad en Connecticut. Ella ni siquiera sabía que hubiera reuniones de habla hispana hasta que llegó a tener 16 años de sobriedad. Más tarde, empezó a asistir a las reuniones de habla hispana, se involucró en el servicio — y fue testigo de un tipo de comportamiento que no era propicio para la recuperación.

En la cultura hispana, hay mucha vergüenza relacionada con las mujeres y cualquier tipo de adicción”, explica ella. La percepción es que se trata de un asunto moral. Por alguna razón, es aceptable que los hombres sufran de la enfermedad, pero no las mujeres”.

Irene D., anterior editora de La Viña que ahora sirve como miembro del personal en la Oficina de Servicios Generales (ver página 9), pasó la mayor parte de sus primeros años en A.A. asistiendo a reuniones de habla inglesa después de acabar en el Hospital Bellevue.

“Aprendí inglés en A.A.”, dice Irene, que es de Chile y se trasladó a los Estados Unidos hace 23 años. “No sabía que hubiera grupos de habla hispana. Cuando ya estaba en A.A. y me enteré de la existencia de estos grupos, mi madrina me habló acerca de las dificultades que enfrentaban las mujeres hispanas en el programa, y que yo tenía que empezar a ayudar a las recién llegadas”. Inicialmente, cuando Irene asistía a esos grupos encontraba solamente hombres. “Finalmente me encontré con un par de mujeres de habla hispana en otra reunión”, recuerda ella, “pero me di cuenta de que esas

reuniones eran muy diferentes de lo que yo había experimentado en las reuniones de habla inglesa. No había sitio para hablar de asuntos específicos de las mujeres”.

En 2015, Zoraida R., miembro de A.A. que se crió en un hogar de habla hispana del Sur de California, empezó a reconocer la necesidad crítica de tender un puente entre la comunidad de habla hispana y la de habla inglesa. Inicialmente se sintió inspirada por un artículo titulado “Las mujeres en los grupos y el servicio de A.A.: Cuando una cultura restringe el acceso de las mujeres a A.A.”, escrito por María del Pilar Correa, psicóloga y anterior custodio Clase A y presidente de la Junta de Servicios Generales de Chile, que fue publicado como parte de la 23ª Reunión de Servicio Mundial de A.A. en 2014. El artículo mencionaba abiertamente el sexismo y la soledad que a menudo enfrentan las mujeres que buscan la recuperación del alcoholismo en las culturas de habla hispana. Al final del artículo, Correa anima a las mujeres que han experimentado estos obstáculos a ayudar a otras mujeres por medio del apadrinamiento y otros medios de servicio. “De esta forma, estaremos transmitiendo nuestro ejemplo a la sociedad y ayudando a provocar los ajustes necesarios liberándonos de los obstáculos”.

Correa escribió: “Entonces abriríamos la puerta para la realización de nuestra Tercera Tradición”.

Como respuesta a esta llamada a la acción, Zoraida decidió explorar las posibilidades de iniciar reuniones de mujeres de habla hispana. Es difícil de creer pero en 2017, había solamente cuatro reuniones de habla hispana para mujeres en los Estados Unidos. Había habido varios intentos de iniciar estas reuniones, pero no había la suficiente estructura, la participación, o el enfoque en las Tradiciones y la literatura para mantener las reuniones. Además, las reuniones de habla hispana para mujeres encontraron cierta resistencia: Algunos miembros decían que esas reuniones no se ajustaban a las Tradiciones, postulando que el Preámbulo dice que se trata de “una comunidad de hombres y mujeres”, y por lo tanto excluyendo así las reuniones solo para mujeres. No obstante, muchos de estos individuos no parece que tuvieran ningún problema con otras reuniones de interés especial, tales como las reuniones para los gays y las reuniones para los jóvenes.

Junto con otras mujeres, Zoraida perseveró e inició una reunión de mujeres de habla hispana llamada Grupo de Mujeres Viviendo Alegres, Felices, y Libres en Temple City, California, en julio de 2017. Desde entonces, este esfuerzo local ha generado 17 reuniones de mujeres de habla hispana y una reunión bilingüe en California. “Apartadas de las distracciones culturales, estas mujeres pueden lograr la sobriedad”, explica Amalia. “Luego, cuando estas mujeres van a las reuniones mixtas de habla hispana, se han fortalecido a sí mismas. Cuando tu alma se ha fortalecido, es difícil que otros te desanimen”.

Zoraida también organizó el primer Taller de Mujeres Hispanas en la Asamblea de Servicio de Alcohólicos Anónimos de la Región del Pacífico (PRAASA, por sus siglas en inglés) en diciembre de 2016. “Después de este primer taller, muchos miembros del servicio general se pusieron en contacto conmigo para pedir más información”, recuerda ella. Estos talleres, junto con una mayor conciencia del asunto, condujeron a una Acción Recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 2018 que pedía la

creación de un folleto con historias de mujeres de habla hispana en A.A. escritas por ellas mismas. Se han solicitado estas historias para publicación en el folleto y el Comité de Literatura de los custodios lo está preparando.

Mientras tanto, esta conversación cultural ha seguido ampliándose. Por ejemplo, durante el segundo año del Taller de Mujeres Hispanas, varias mujeres de los Estados Unidos, Perú, Bolivia, México y otros países pudieron participar en el taller por videoconferencia. “Es algo que tratamos de ofrecer cada año para ayudar a llevar el mensaje a otras mujeres de habla hispana que no pueden asistir en persona al taller”, explica Zoraida, “para que sepan que ellas también pertenecen y no están solas”.

Este trabajo de servicio habla del puente que Zoraida y otras han creado entre todas las reuniones. Por ejemplo, Paz P., sirvió como intérprete para el delegado de Arizona en la Conferencia de Servicios Generales. “El no hablaba inglés”, dijo ella, “pero por medio de la traducción simultánea pudo participar y aportar más unidad al programa”. Paz está buscando activamente voluntarios para traducir para que más miembros de habla inglesa y de habla hispana puedan participar juntos en las reuniones. “Al final de todo”, dice Pat, “todos queremos participar, pero a veces no sabemos cómo”.

Este movimiento está ganando impulso, y se están empezando a disminuir las barreras culturales de formas significativas. “Ahora tenemos muchos seguidores”, dice Zoraida. Sabemos que pertenecemos. Sabemos que esta es también nuestra Comunidad”.

■ Un asunto de vida o muerte

Sentada en el piso de hormigón del pasillo de la sección de los condenados a muerte en la Prisión Estatal de Angola, la compañera Stacy C. le lee folletos en español a María, una presidiaria con la que ha establecido un estrecho vínculo. Stacy compró una variedad de literatura en español para María, y mientras Stacy trata de aprender español y María trata de aprender inglés, se mantienen sobrias mutuamente. Stacy se disculpa una y otra vez con María, que sonríe pacientemente a través de los barrotes. Cuando Stacy le pregunta si le resulta frustrante, María le asegura: “Nunca... *never*”, y luego admite abiertamente lo mucho que anhela poder oír su propio idioma fuera de su cabeza. Stacy siente que esto es algo muy bello.

Conocida como “el Alcatraz del Sur”, la Penitenciaría Estatal de Luisiana (o Prisión Estatal de Angola) es la mayor institución correccional de máxima seguridad en Estados Unidos. Angola abarca más de 18,000 acres (7,300 hectáreas) y tiene una población de unos 6,000 presos, casi 2,000 oficiales penitenciarios y 20 alcaides auxiliares. La presencia de mujeres encarceladas allí es muy reciente—y únicamente en la sección de condenados a muerte. El complejo penitenciario está construido en lo que eran las Plantaciones Angola, un lugar remoto rodeado por tres de sus lados por el Río Mississippi. Es tan aislado que la prisión tiene sus propios cultivos de vegetales, algodón y caña de azúcar, y los presos condenados a muerte fabrican sus propios ataúdes.

Cuando Stacy C. se mudó desde Carolina del Norte a

Luisiana y se enteró de la existencia de Angola, inmediatamente preguntó si había reuniones de A.A. allí. Cuando le dijeron que hacía años que no había habido ninguna reunión, puso en suspenso la idea de volver a iniciarlas (teniendo en cuenta las cuatro horas de viaje por carretera, tan solo de ida) y se concentró en las instituciones de mujeres en su nuevo lugar de residencia, Minden, y en los alrededores. Stacy empezó a participar en el Comité de Correccionales del Área 27, Luisiana, y comenzó una reunión en la Prisión de Tallulah y apoyó a reuniones en el Centro Correccional de Caddo, que cuenta con más de cien miembros de A.A. En poco tiempo, Stacy fue elegida coordinadora del Comité de Correccionales del Área 27.

En 2018, Stacy volvió a considerar la idea de llevar reuniones a Angola, y luego de una serie de llamadas telefónicas, correos y reuniones cara a cara en la prisión, convenció al alcaide (con la ayuda de una presentación en PowerPoint) de la necesidad de llevar allí el mensaje de recuperación. El 14 de septiembre de 2018, Stacy, junto con miembros de A.A. de Lafayette, Baton Rouge y Nueva Orleans, llevaron a cabo la primera reunión en el Campamento F, un campamento exclusivamente para presos con cadena perpetua, sujeto a reglas de reclusión menos estrictas, en un lugar aislado al fondo de la prisión, al lado de la sección de los condenados a muerte. Stacy cuenta que nunca se olvidará de esa primera reunión. Muy raramente se había encontrado con alguien que nunca hubiera asistido a una reunión fuera de la prisión. “Fue un poco incómodo. Ellos no sabían realmente por qué estaban allí — qué queríamos o cuáles eran nuestras motivaciones”. Asistieron veinte hombres, con condenas que iban de 18 a más de 40 años.

En las reuniones que celebraban cada dos sábados, Stacy y sus amigos dedicaron la mayor parte de su tiempo a conocer a los hombres y a actuar como “el único ejemplar del Libro Grande que jamás han visto”. Pasaron meses hablando de cosas básicas—cómo presentarse, evitar el compartimiento cruzado y entender el propósito primordial de A.A. Por la lejanía del trayecto a la prisión para Stacy y los demás compañeros, las reuniones en Angola suelen durar de dos a dos horas y media. La mayoría se enfoca en el Libro Grande, mientras que otras reuniones son a la antigua, como una conversación entre Bill y Bob, en la que todos hablan y comparten su experiencia.

Una noche, la capilla en la que generalmente se hacen las reuniones no estaba disponible, por lo que el grupo fue trasladado a una sala de conferencias cercana. La sala era tan cómoda y tan bien amueblada, que solicitaron y obtuvieron autorización para seguir haciendo la reunión en ese lugar. Una noche, un miembro habitual del grupo, Bone, dirigió su mirada a Stacy y le dijo: “Señorita Stacy, me acabo de dar cuenta de que usted probablemente no sabe dónde está... Esta es la mesa de la “última cena”. Bone pasó a explicar que se trataba de la sala donde las personas que iban a ser ejecutadas comían su última comida, y que la puerta al final de la sala, a menos de cinco metros de distancia, era la entrada a la sala de ejecuciones. Bone dijo que durante años la sala había estado destinada únicamente a la muerte, pero que ahora, gracias a Alcohólicos Anónimos, era un lugar de vida. Stacy lloró mientras Bone le agradecía una y otra vez



Reproducción de “AA #3 — El hombre en la cama” creado por el preso Bobby H., y fabricado con hilo y cola utilizando un clip para papel, cortauñas y el tubo vacío de un bolígrafo.

por ayudar a lograr esa transformación.

Siete meses después de que A.A. hubiera sido firmemente restablecido en Angola, se le permitió a Stacy conducir reuniones en la sección de los condenados a muerte. Le permitieron llevar a dos presos del campamento con régimen especial para ayudarle a romper el hielo. El terrible calor y el ambiente fétido no amilanaron a Stacy y sus acompañantes. Recorrieron la sección A de punta a punta, de una celda a otra, hablando con cualquiera que estuviera interesado. Stacy comenta: “Fue muy emotivo. Todos estaban llenos de ansiedad y entusiasmo. Teníamos miedo de ellos, y ellos nos tenían miedo a nosotros. Stacy fue la que habló casi todo, tratando de determinar quiénes eran los alcohólicos y quiénes no, antes de pasar a la sección B. Tomó mucho tiempo llegar a todos, porque Stacy quería asegurarse de que ella y sus acompañantes pudieran volver visitar a los que ya habían conocido, para garantizar cierta constancia. Al principio veía a los presos condenados a muerte cada dos semanas, y luego comenzó a hacer el trayecto de ocho horas, cada semana.

Luego de que la reunión habitual de los hombres se pasara a la sala de la “última cena” Stacy se enteró de las cinco mujeres que habían sido recientemente trasladadas a la sección de condenados a muerte (era literalmente a la vuelta de la esquina) luego de que una inundación en la Prisión de Mujeres de San Gabriel hiciera necesaria su reubicación. Stacy se recuperó rápidamente de la impresión que tuvo cuando se enteró del cambio de situación, y se puso en acción y obtuvo permiso para visitar a las mujeres. La institución no permitía el ingreso de miembros de A.A. hombres en ese momento, por lo que Stacy visitó a cada mujer en la sección de condenados a muerte ella misma. Con el tiempo, otras dos mujeres de afuera, Amy L. y Marlena G., se le unieron. Se dividieron y cada mujer se sentó afuera de la celda para hablar con la presidiaria que Stacy había seleccionado pensando en la mejor compatibilidad posible con la personalidad de la compañera de afuera.

Además de María, la candidata de habla hispana de Stacy, hay otras dos mujeres condenadas a muerte, Jen y Keana, que admiten su impotencia ante el alcohol y las drogas, y que ahora hablan de cómo esos factores contribuyeron sin duda a llevarlas a donde están ahora. Andrea es

callada y Antoinette no se identifica como alcohólica, pero todas las mujeres son de alto riesgo —algunas han hecho múltiples tentativas de escape— y Stacy entiende que hay mucho camino por recorrer. Recientemente, otras siete mujeres fueron llevadas a Angola, y ahora hay planes de ampliar la población de condenadas a muerte a 100 mujeres lo que, desafortunadamente, ha causado la suspensión de las reuniones de mujeres hasta que terminen las mudanzas y el nuevo alcaide se haya adaptado.

Recientemente ocurrió un hecho histórico en Angola, cuando el alcaide permitió que se celebrara la primera reunión de A.A. fuera de las celdas de los hombres condenados a muerte. Asistieron nueve personas — tres voluntarios de A.A., tres presos de régimen especial (Bone, Kyle y Willie Boy) y tres presos condenados a muerte, que estaban encadenados a sus sillas. Los presos en régimen especial ahora conducen la reunión cada semana (Stacy y su equipo asisten cada dos semanas) y le han dado al grupo el apodo “Pónganse en círculo”. La prisión permite actualmente que asistan seis presos condenados a muerte a la vez, y Stacy aguarda con esperanza el momento en que le dejen hacer esas reuniones con las mujeres condenadas a muerte

El 14 de septiembre de 2019 —un año exacto después de que Stacy llevara a cabo la primera nueva reunión en Angola— se celebró una Conferencia de Correccionales de A.A. en la institución. Asistieron doscientos miembros de A.A. “de afuera” de 10 estados y 24 presos, dos de cada campamento, en representación de la población en prisión. Las reuniones se llevaron a cabo en toda la prisión, incluso en la sección de los condenados a muerte. Los presos, la mayoría de ellos condenados a cadena perpetua, hablaron efusivamente acerca de su experiencia en A.A., enfatizando cómo les está cambiando la vida, y cómo ahora tratan de llevar el mensaje a los hombres en el patio y en el pabellón.

Stacy dijo lo siguiente acerca de la conferencia: “Una de las mejores partes fue que tuvimos un panel profesional de no alcohólicos que fue transmitido por televisión de circuito cerrado en toda la prisión”. Los presos pudieron verlo, y los hombres y mujeres en la sección de condenados a muerte pudieron escucharlo por radio. Stacy describió que el resultado fue “increíble” y se sintió muy emocionada por el impacto que tuvo sobre todos los participantes. Llena de gratitud por la labor que hace, Stacy lo “mantiene sencillo”: “No dejó de pensar que tal vez una persona oyó lo que necesitaba oír”.

■ Llegan dos miembros nuevas a la OSG

El verano pasado, la OSG les dio la bienvenida a dos nuevas miembros del personal que prestarán servicio en los despachos de Correccionales y Accesibilidades. Una de ellas viajó más de 1,000 millas para llegar a su nuevo trabajo; la otra literalmente sólo tuvo que cruzar el pasillo.

Brenda B. llegó a la OSG el primero de julio, viajando desde Memphis, Tennessee, donde había trabajado 18 años como gerente de la oficina de la Asociación del Intergupo del Área de Memphis. El traslado de Memphis a Nueva York fue “una empresa enorme”, dice Brenda, “pero yo estaba preparada. Yo siempre he tenido un gran deseo de trabajar en la OSG y pasé a ocupar el cargo confiando en el proceso”.

Actualmente, Brenda se desempeña en el área de Correccionales, que le sienta bien dado que ella siempre ha sentido empatía con la difícil situación de la gente encarcelada. Su hermano de 26 años de edad fue asesinado en la cárcel. “Logré su sobriedad en la prisión, pero yo no lo sabía”, dice Brenda, quien lleva 27 años en A.A. “Eso fue durante el auge de mi época activa, cuando yo era joven y estaba llena de alcohol y resentimiento”. Pero hace unos pocos años, encontró una foto de su hermano en la cárcel que el grupo de A.A. allí les había mandado a sus padres después de su muerte. Cuenta ella, “Llevaba el nombre del grupo y de los reclusos y las oraciones de los 7º y 11º Pasos. Todo eso se mezcla con la gratitud que le tengo a A.A.” Dice Brenda. “Recibimos unas 400 a 500 cartas todos los meses de parte de personas confinadas y quizás 200 correos electrónicos y 80 llamadas telefónicas de la Comunidad. Contestamos a todos y cada uno de estos comunicados”. Brenda también es secretaria del Comité de Correccionales y prepara la agenda y el material de referencia relativo a correccionales para las reuniones de la Junta. El ritmo acelerado no es demasiado, dice Brenda, porque “mis colegas siempre están abiertos y

dispuestos a responder a inquietudes y guiarme en la dirección correcta cuando necesito ayuda”.

Su madrina en Memphis y su nuevo grupo base, a dos cuartos de su hogar en Harlem, también le prestan ayuda. Hacen las cosas “de un modo un poco diferente” en las reuniones de Nueva York, pero ella ha asumido un compromiso de servicio. “Yo estoy haciendo amistades y haciéndome amiga. Estoy agradecida por los Doce Pasos, por el amadrinamiento y por la ayuda de Dios”.

Irene D., quien el 22 de julio se encargó del despacho de Accesibilidades, es muy conocida entre la gente de la Oficina de Servicios Generales. Por una década había sido la editora de La Viña, edición en español de Grapevine, utilizando su experiencia en el ámbito de publicaciones en América del Sur y España para ayudar a dar dirección a una publicación que es fundamental para muchos A.A. de habla hispana.

Se trasladó a su actual puesto como miembro del personal por sugerencia de Greg T., el gerente general, quien consideraba sus habilidades comunicativas y dominio del español (Irene es originaria de Chile) de gran utilidad para su cargo en la OSG. “En primera instancia, esa idea me asustaba”, dice Irene, “pero mi madrina me recordó que al principio yo también tenía miedo de aceptar el trabajo con La Viña. Y, claro, una no le dice ‘no’ a A.A.”

A pesar de su temor inicial, la experiencia de Irene la sitúa en circunstancias ideales para encargarse del despacho de Accesibilidades, que la lleva a trabajar con las comunidades menos atendidas dentro de A.A., tales como personas ciegas, sordas o mayores, así como las que viven en comunidades remotas (separadas por la distancia física o barreras culturales o lingüísticas).

“Mi experiencia personal me ha definido de dos modos”, dice Irene. “Uno llega aquí pensando que va a ser un nortea-

americano, pero en cierto sentido uno siempre es su identidad de inmigrante, siempre es de Chile o hispano. Lo otro es que como mujer alcohólica en la cultura hispana, yo siempre estuve excluida. No es fácil para una mujer ponerse de pie y declarar, en español, que es alcohólica. Pero estoy muy orgullosa de quién soy y muy agradecida de tener esta vida”.

Con su conocimiento de las barreras y de A.A., Irene, quien lleva 14 años sobria, se ha entregado a su trabajo. Sirve de corresponsal para la región Centro Este, secretaria del comité de la Conferencia sobre Tratamiento/ Accesibilidades, vínculo con las Comunidades Remotas y coordinadora de las *Reuniones de Internacionalistas y Solitarios (R.I.S.)*. En este último cargo, ella colabora con Publicaciones para producir el boletín bimensual de compartimiento entre los A.A. dispersos por el mundo, tales como los miembros que forman parte del personal de navegaciones o son viajeros internacionales o se encuentran confinados al hogar o que, por distintas razones, no pueden asistir en persona a las reuniones.

Los proyectos más recientes de Irene incluyen ayudar a reunir las historias para la nueva edición del folleto “A.A. y el alcohólico de edad avanzada”, así como coordinar con el área de Información Pública para la producción de un video de actualización de actividades en Lenguaje de Señas Americano (ASL) informando sobre la disponibilidad del nuevo Libro Grande ASL (ver la página 1).

“He empezado a pensar de esa forma”, dice Irene. “¿Quién necesita ayuda? ¿Quién no está presente? ¿A qué comunidades o grupos étnicos se podría prestar servicio? Esto representa un enorme esfuerzo por parte de la OSG y A.A., y estoy muy emocionada de ser participe en esa labor”.

■ ¿Por qué debemos pagar por los eventos de A.A.?

Algunos miembros han hecho la pregunta de por qué los A.A. tienen que pagar una cuota para asistir a la conferencia, a una convención o a otro evento especial. Como ha escrito un californiano a la Oficina de Servicios Generales, “A algunos de nosotros nos resulta difícil aceptar que se asocie el nombre de A.A. con cualquier encuentro al que haya que pagar por participar. Es más, algunos de los precios de entrada en muchas de estas actividades no son bajos”. Y agrega, “¿y qué tal el pago por los costos de viaje y alojamiento para ciertos ponentes ‘selectos’?”

Es cierto que no hay que pagar honorarios o cuotas para ser miembro de A.A. y que las reuniones y la mayoría de los eventos de A.A. son autofinanciados por medio de contribuciones voluntarias en el espíritu de la Séptima Tradición. Pero, ¿qué pasa con los encuentros de A.A. más allá de las reuniones a nivel de grupo, desde las reuniones de una o dos horas hasta los banquetes y acontecimientos de fines de semana a nivel de área, estado, región o internacional? Estos eventos requieren meses de planificación y preparación y dinero pagado por adelantado al hotel y a las otras instalaciones empresariales involucradas. Puede que también sea necesario hacer los arreglos para acomodar a los A.A. con

necesidades de accesibilidad, tales como dar acceso a sillas de ruedas, proporcionar intérpretes de Lenguaje de Señas Americano o, quizás, proveer programas en Braille.

Otros gastos pueden incluir el de imprimir volantes, los horarios, el franqueo y artículos de oficina, por no mencionar el alquiler de un espacio para la reunión, cobertura de seguros y el costo de viaje y alojamiento para los conferencistas invitados, muchos de los cuales viven a miles de millas del lugar de la convención. No se les paga a los miembros de A.A. por compartir su experiencia, pero por lo regular se les reembolsan los gastos a las personas invitadas a una convención o conferencia.

¿Cómo se cubren los gastos de una convención y qué se puede hacer para asegurar que no nos endeudemos demasiado por los costos del emprendimiento? Las cuotas de inscripción cubren los gastos de eventos especiales, y la gente que quiere participar en una convención afrontan sus propios gastos a tono con el espíritu de la Séptima Tradición. Conforme a las Guías de A.A. sobre Conferencias, Convenciones y Encuentros, que se pueden solicitar a la OSG, “aquí no hay sustituto para el sentido común; el comité tiene que adoptar un enfoque práctico de la cuestión financiera y procurar que los gastos no excedan una estimación conservadora de los ingresos previstos . . . Dado que se puede establecer la cuota de inscripción en un nivel suficiente para cubrir los costos totales, esto debe dar lugar a que de hecho no haya gastos a cargo de los grupos”.

A nivel de área, parece haber dos métodos confiables como norma para financiar eventos especiales: 1) Que los grupos del área costeen el evento. Dado que se pueden fijar las cuotas de inscripción en un nivel suficiente para cubrir los costos totales, el efecto debe ser que los grupos no afronten gastos de bolsillo; y 2) Que se establezca un fondo para la convención al que los grupos del área contribuyan durante todo el año. Este método rinde innecesario cobrar una cuota de inscripción, salvo a los que visitan de fuera del estado.

El criterio para el uso del nombre de A.A. por lo general indica concretamente que el evento debe ser organizado por los A.A., dirigirse a los A.A. y tratar sobre A.A. Aunque un torneo de golf o un baile queda fuera del ámbito del objetivo primordial de A.A., a menudo se organizan tales eventos como complementos sociales de los acontecimientos principales de las reuniones y las mesas de trabajo programadas.

Cuando Al-Anon participa en una convención de A.A., la relación entre las dos organizaciones y los arreglos financieros suelen seguir uno de dos patrones. Cuando el comité de la convención de A.A. invita a Al-Anon a participar con su propio programa, puede ser que A.A. costee todos los gastos (para las salas de conferencia, el café, etc.) y retenga todos los ingresos correspondientes a las inscripciones al evento y demás en un fondo particular destinado a cubrir las facturas contraídas por la convención, con los ingresos restantes devolviéndose a A.A. De forma alterna, Al-Anon puede encargarse de su propia inscripción y cubrir sus gastos directamente, además de afrontar su parte de los gastos en común. Como alternativa, Al-Anon recibe su porción del ingreso por concepto de la inscripción y también comparte cualquier pérdida incurrida.

Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o aprobación de nuestra O.S.G. Para más información sobre algún evento en particular, diríjase al comité organizador del mismo a la dirección indicada. **Tengan presente que no podemos garantizar que la información facilitada por ningún sitio vinculado sea exacta, relevante, oportuna o completa.**

Los eventos de habla hispana aparecen en negrita.

December 2019

- 6-8—*St. Michaels, Maryland.* Bill and Bob's Book Into Action. Inf.: Com. Org., Box 112, Crownsville, MD 21032; wearenotsaints@gmail.com
- 28-31—*Södertälje, Stockholm, Sweden.* SCANCYPAA. Info: www.scancypaa.org

Enero 2020

- 16-19—*Melbourne, Florida.* Space Coast Roundup. Inf.: Com. Org., 720 E. Haven Ave., Ste. 3, Melbourne, FL 32901; www.spacecoastroundup.com
- 16-19—*Raleigh, North Carolina.* Tar Heel Mid-Winter Conf. Inf.: Com. Org., Box 18412, Raleigh, NC 27619; www.tarheelmidwinter.org
- 17-19—*Bismarck, North Dakota.* Rule 62 Rendezvous: Escriba a: Box 71, Bismarck, ND 58502; www.rule62rendezvous.org
- 17-19—*Christchurch, New Zealand.* 57th National Conv. Inf.: Com. Org., Box 10139, Christchurch, NZ 8145; www.aaconvention.org.nz
- 24-26—*Springfield, Illinois.* 15th Journey Continues Conf. Inf.: Com. Org., Box 10244, Springfield, IL 62791; www.journeycontinues.org
- 24-26—*Cambridge, Massachusetts.* Freedom Trail Conf. Info: bgbbwknd@gmail.com
- 24-26—*Lake Elmo, Minnesota.* Recovery, Unity & Svc Conf. Inf.: Com. Org., Box 2812, Minneapolis, MN 55402; rusc@area36.org
- 24-26—*Corpus Christi, Texas.* Coastal Bend Jamboree. Inf.: Com. Org., Box 6889, Corpus Christi, TX 78411; www.cbjamboree.org
- 24-26—*Galveston, Texas.* SETA Conv. Inf.: Com. Org., Box 301, Pearland, TX 77588; www.aa-seta.org
- 24-26—*South Padre Island, Texas.* Dist. 27 Jamboree. Inf.: Com. Org., Box 100 Madelyn Rose, Bayview, TX 78566; www.district27aa.org

31-1—Tyler, Texas. XXXIV Reunión Zona Norte de TX. Inf.: Com. Org., Box 1228, Denver City, TX 79323

Febrero

- 7-9—*Little Rock, Arkansas.* 38th Winter Holiday Conv. Inf.: Com. Org., Box 26135, Little Rock, AR 72221; www.winterholidayconvention.com
- 7-9—*Liverpool, New York.* 33rd Salt City Mid-Winter Roundup. Inf.: Com. Org., Box 367, Syracuse, NY 13209; www.saltcityroundup.com
- 7-9—*Fredericton, New Brunswick, Canada.* 33rd Mid-Winter Roundup. Inf.: Com. Org., 33 Huntingdon Cir., Fredericton, NB E3B 0M1; district5mwr@gmail.com
- 14-16—*Novi, Michigan.* EC Reg. Conf. of Delegates Past and Pres. Escriba a: Box 66125, Roseville, MI 48066; www.aa-semi.org
- 20-23—*Indianapolis, Indiana.* 56th Internat'l Women's Conf. Inf.: Com. Org., 1300 E 86th St, Ste 14, Box #291, Indianapolis, IN 46240; www.internationalwomensconference.org
- 21-23—*Nashua, New Hampshire.* NERAASA. Info: www.neraasa.org
- 21-23—*Lone Wolf, Oklahoma.* 18th Sunlight of the Spirit. Inf.: Com. Org., 1604 NW 32nd St, Lawton, OK 73505; sdopol@att.net
- 21-23—*Yakima, Washington.* Yakima Valley Roundup. Inf.: Com. Org., Box 10802, Yakima, WA 98909; www.yakimavalleyroundup.com

- 21-23—*Saskatoon, Saskatchewan, Canada.* 53rd SK Roundup. Inf.: Com. Org., 245 3rd Ave S, #515, Saskatoon, SK S7K 1M4; www.aasaskatoon.org
- 21-23—*Pattaya, Thailand.* Thailand Roundup. Info: www.aathailandroundup.org
- 27-1—*Greenville, South Carolina.* 73rd SC State Conv. Inf.: Com. Org., Box 16151, Greenville, SC 29606; www.area62.org
- 28-1—*Honolulu, Hawaii.* 27th Aloha Roundup. Inf.: Com. Org., P.O. Box 88293, Honolulu, HI 96830; www.aloharoundup.com
- 28-1—*Billings, Montana.* West Central Reg. Svc. Conf. Inf.: Com. Org., Box 21291, Billings, MT 59104; www.aa-montana.org
- 28-1—*Chattanooga, Tennessee.* TCYPAA. Inf.: Com. Org., 5928 Hixson Pike, Hixson, TN 37343; www.tcupaa2020.com

Marzo

- 6-8—*Tucson, Arizona.* 53rd PRAASA. Inf.: Com. Org., Box 1414, Green Valley, AZ 85622; www.praasa.org
- 13-14—*Spokane, Washington.* 26th NW Pockets of Enthusiasm Roundup. Inf.: Com. Org., 4415 W. Excell Ave, Spokane, WA 99208; nwppockets.chair@gmail.com
- 13-15—*Aberdeen, North Carolina.* Area 51 Corrections Conf. Inf.: Com. Org., Box 1201, Mebane, NC 27302; corrections@aanorthcarolina.org

¿Planea celebrar un evento futuro?

Para ser incluida en el calendario de **Box 4-5-9**, la información tiene que llegar a la O.S.G. cuatro meses antes de efectuarse el evento. Sólo se publican en la lista eventos de dos o más días de duración.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas y enviar a Editor: Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163 o literature@aa.org.

Fecha del evento: del _____ al _____ de _____ de 201_____

Nombre del evento _____

Lugar _____
CIUDAD ESTADO O PROVINCIA

Para información escribir a: _____
P.O. BOX (O CALLE Y NÚMERO)

CIUDAD ESTADO O PROVINCIA CÓDIGO POSTAL

Sitio Web e-mail _____
(NO DIRECCIÓN DE E-MAIL PERSONAL)

Contacto _____
NOMBRE TELÉFONO Y/O E-MAIL



20-22—*Schaumburg, Illinois*. NIA Spring Conf. Inf.: Com. Org., Box 1003, Palatine, IL 60078; www.niaspringconference.com

20-22—*Newport, Rhode Island*. 44th RI Conv. Inf.: Com. Org., Box 449, Charlestown, RI 02813; www.aainri.com

27-29—*Ames, Iowa*. Aim for Ames Roundup. Inf.: Com. Org., Box 2522, Ames, IA 50010; www.aimforames.org

27-29—*San Pedro, Belize*. Meeting in Paradise. Info: www.meetinginparadise.com

Abril

3-5—*Manchester, Vermont*. VT State Conv. Inf.: Com. Org., Box 1505, Montpelier, VT 05601; www.aavt.org

9-11—*Managua, Nicaragua, Central América*. 39 Conv. de América Central. Info: www.aaosgdenicaragua@hotmail.com

24-26—*Saint Louis, Missouri*. Spring Fling Conv. Inf.: Com. Org., Box 1916, St. Charles, MO 63302; www.springflingstl.com

24-26—*Paphos, Cyprus*. 12th Paphos Conv. Info: paphos.convention@aamail.org

30-3—*El Albir, Alicante, Spain*. 8th Internat'l Conv. Info: www.albirconvention.org

Mayo

1-3—*Waco, Texas*. Heart of TX Conf. Inf.: Com. Org., 1218 Pembroke Dr., Waco, TX 76710; www.heartoftexasconference.wordpress.com

15-17—*Ashland, Wisconsin*. Area 74 Spring Conf. Inf.: Com. Org., Box 996, Ashland, WI 54806; www.area74.org

21-24—*Eretria, Evia, Greece*. 26th Internat'l Conv. In Greece. Info: www.aa-greece.gr

22-24—*Anaheim, California*. XLV Conv. Estatal Hispana de CA. Inf.: Com. Org., 330 N. State College Blvd, Ste 207, Anaheim, CA 92806

29-31—*Calgary, Alberta*. Western Canada Reg. Forum. Escriba a: Forum Coord., Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; regionalforums@aa.org

Precios de la suscripción a La Viña

Dentro de los Estados Unidos:

Por un año - 6 ejemplares \$ 11.97

Por dos años - 12 ejemplares \$22.00

Envíos internacionales:

Por un año - 6 ejemplares \$ 14.00

Por dos años - 12 ejemplares \$ 26.00

¡NUEVO! CERTIFICADO DE REGALO

Pide el tuyo hoy, visitándonos en el Internet:

AAGrapevine.org/español

LA TIENDA DE LA VIÑA

Descubre los libros, eBooks, las ofertas más recientes y mucho más en:

AAGrapevine.org/español

SERVICIO AL CLIENTE

¿Necesitas cambiar tu dirección? ¿Tienes preguntas acerca de tu suscripción? ¿Deseas hacer un regalo?

INTERNET: AAGrapevine.org/español

EMAIL: preguntas@aagrapevine.org

TELÉFONO: U.S. Y CANADÁ: 1.800.640.8781

INTERNACIONAL: 1.818.487.2092

FAX: 1.818.487.4550

CORREO: La Viña, PO Box 15635

North Hollywood, CA 91615-5635

La Viña aspira a ser autosuficiente a través de la venta de suscripciones y de sus productos.